

新编莎士比亚全集

李尔王

全艳娜 编



远方出版社

新编莎士比亚全集

李尔王

全艳娜 编

远方出版社

图书在版编目(CIP)数据

李尔王:英汉对照/全艳娜编. —呼和浩特:远方出版社,2008.4

(新编莎士比亚全集)

ISBN 978-7-80723-310-7

I. 李… II. 全… III. ①英语—汉语—对照读物②悲剧—剧本—英国—中世纪
IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 043253 号

新编莎士比亚全集

李尔王

编 者	全艳娜
责任编辑	王春梅
出 版	远方出版社
社 址	呼和浩特市乌兰察布东路 666 号
邮 编	010010
发 行	新华书店
印 刷	廊坊市华北石油华星印务有限公司
版 次	2008 年 4 月第 1 版
印 次	2008 年 4 月第 1 次印刷
开 本	710×960 1/16
印 张	330
印 数	3000
字 数	1200 千
标准书号	ISBN 978-7-80723-310-7
总 定 价	888.00 元

远方版图书,版权所有,侵权必究。
远方版图书,印装错误请与印刷厂退换。

前言

阅读,是一种沟通;阅读,是一种明悟,历史的残缺与完美,现实的动荡与平静,世界的无奈与精彩,生活的苦涩与醉人,无不在阅读中相互融合又相互分离。

阅读在现代教学中也是非常的重要。教育专家认为,读得越多,学得越好。阅读能改善学生的阅读语感,提高阅读理解能力,扩大知识面。但现在各种课外英语读物让人眼花缭乱,缺乏一套系统的权威性的读物。

莎士比亚是语言大师,其作品涉及的范围比较广,有层次感,是广大读者热爱的一位戏剧大师。莎士比亚戏剧中有许多令历代读者耳熟能详、传诵不衰的精彩独白。这些独白往往是剧中人物在特定的情景下,对自己源于生命的真诚情愫的诗意倾诉或对社会人生真谛的顿悟的哲理表达。他广泛采用民间语言(如民谣、俚语、古谚语和滑稽幽默的散文等),注意吸收外来词汇,还大量运用比喻、隐喻、双关语,可谓集当时英语之大成。他的戏剧中许多语句已成为现代英语中的成语、典故和格言。阅读他,不仅有助于我们深入了解人物的思想与性格,更能提高读者的词汇量。

为此,我们选取著名翻译家朱生豪先生翻译的作品,策划成集。朱生豪作为中国翻译莎士比亚戏剧的先行者和主要翻译者,为莎剧在中国的传播作出了巨大贡献。朱译莎剧除忠实原作之外,最大特点是文字表达能力强,善于以典雅的、富于中国气派并符合民族欣赏习惯的适当语句,恰当地表达原作精神,译文流畅、生动,有很强的感染力,给人以美的享受。

因此,我们精心组织编写了这套全集。根据莎翁作品中单词量的多少、

对阅读理解能力的要求,经过适当改编,采取英汉对照的形式,每段英文与译文之间一一对应,语言和结构尽量与原作风格与面貌相同,配有人物关系的梳理,适当的注释、插图。降低了阅读难度,力求读者在品味艺术文化的同时,能够在阅读过程当中积累单词与词汇,增加词汇量,提高阅读兴趣,潜移默化地学好英语。

本丛书选取了莎士比亚戏剧中的 30 部,除了耳熟能详的四大悲剧、四大戏剧之外,还有各个时期的历史剧,是一套集知识性、权威性和哲理性一体,可读性强的读物,希望能陪伴读者度过一段美好的时光。

限于时间仓促,水平有限,编辑过程中难免有纰漏之处,敬请批评指正。

编 者

目 录

李 尔 王

ACT I	4
SCENE I A Room of State in King LEAR'S Palace	4
第一场 李尔王官中大厅	5
SCENE II A Hall in the Earl of GLOUCESTER'S Castle	20
第二场 葛罗斯特伯爵城堡中的厅堂	21
SCENE III The Duke of ALBANY'S Palace	30
第三场 奥本尼公爵府中一室	31
SCENE IV A Hall in the Same	32
第四场 奥本尼公爵府中厅堂	33
SCENE V Court before the Duke of ALBANY'S Palace	50
第五场 奥本尼公爵府外院	51
ACT II	54
SCENE I A Court within the Castle of the Earl of Gloucester ...	54
第一场 葛罗斯特伯爵城堡庭院	55
SCENE II Before GLOUCESTER'S Castle	62
第二场 葛罗斯特城堡之前	63
SCENE III A Part of the Heath	72
第三场 荒野的一部	72
SCENE IV Before GLOUCESTER'S Castle	73
第四场 葛罗斯特城堡前	73
ACT III	90
SCENE I A Heath	90
第一场 荒野	91



SCENE II	Another Part of the Heath	92
第二场	荒野的另一部分	93
SCENE III	A Room in GLOUCESTER'S Castle	98
第三场	葛罗斯特城堡中的一室	98
SCENE IV	The Heath. Before a Hovel	99
第四场	荒野。茅屋之前	99
SCENE V	A room in GLOUCESTER'S Castle	108
第五场	葛罗斯特城堡中一室	109
SCENE VI	A Chamber in a Farmhouse Adjoining the Castle	110
第六场	邻接城堡的农舍一室	111
SCENE VII	A room in GLOUCESTER'S Castle	116
第七场	葛罗斯特城堡中一室	117
ACT IV	126
SCENE I	The Heath	126
第一场	荒野	127
SCENE II	Before the Duke of ALBANY'S Palace	130
第二场	奥本尼公爵府前	131
SCENE III	The French Camp, Near Dover	136
第三场	多佛附近法军营地	137
SCENE IV	The Same. A Tent	140
第四场	同前。帐幕	141
SCENE V	A Room in GLOUCESTER'S Castle	142
第五场	葛罗斯特城堡中一室	143
SCENE VI	The Country Near Dover	144
第六场	多佛附近的乡间	145
SCENE VII	A Tent in the French Camp	160
第七场	法军营帐	161
ACT V	168
SCENE I	The British Camp Near Dover	168
第一场	多佛附近英军营地	169
SCENE II	A Field between the Two Camps	172
第二场	两军营地之间的原野	173
SCENE III	The British Camp, Near Dover	174
第三场	多佛附近英军营地	175



导 读

《李尔王》是一部具有广阔的社会画面、强烈的理想光辉的悲剧，由相互对立的若干因素构成，通过描绘李尔人性复归的艰难过程，塑造考狄利娅这一美好形象，以及通过处理邪恶力量最终遭到惩罚的情节，对恶性权欲如何毁灭人性、毁灭生活中美好的东西作了深入探讨，也对家庭伦理规范、人们认识自我及走向真理的途径进行了探讨；同时对文艺复兴晚期封建阶级走向衰亡的历史有所反映，对原始积累时期的利己主义有所揭露，对权势、财富的贪欲有所批判；对社会未来的乐观信念也有充分的表达。



相传 1590 年初完成、1605 年出版的《黎尔王与三个女儿的史实》是《李尔王》最重要的写作来源。其它的故事来源还有 1136 年的《不列颠帝王史》、何林塞的《编年史》、席金的《史镜》、史宾塞于 1590 年出版的《仙后》中的部分篇章和发生在 1603 年底的诉讼案件。诉讼案件中，艾斯里爵士有三个女儿，两个大女儿想利用法律证明老父失去理智来图谋地产，但他最小的女儿与两个大女儿对抗，竭力为父亲辩护。

王权在文艺复兴时期是神圣至上的力量，国王有要求臣民服从尊崇他的权力。因此，展示王权的仪式会不断举行，民间也会显出一片肃穆紧张的气氛。剧中李尔的为人与当时的环境符合，也是这样的一位国王。

《李尔王》传达出这样的讯息：女儿们得服从李尔的命令，说出对父亲的爱，这透露出李尔心态的怪异和统治的专断之间有着深层关系；另外，悲剧源于国土分配。

戏剧上弄人的嘲讽、揶揄无不带有弦外之音，隐含有智慧或真理。剧中弄人暗示的道理：在真实世界中，自以为是不如承受苦痛。

KING LEAR

DRAMATIS PERSONAE

LEAR, King of Britain

King of France

Duke of Burgundy

Duke of Cornwall

Duke of Albany

Earl of Kent

Earl of Gloucester

EDGAR, son of Gloucester

EDMUND, bastard son to Gloucester

CURAN, a courtier

OSWALD, Steward to Goneril

OLD MAN, tenant to Gloucester

DOCTOR

FOOL

An officer, employed by Edmund

A Gentleman

A Herald

Servants to Cornwall

GONERIL, daughter to Lear

REGAN, daughter to Lear

CORDELIA, daughter to Lear

Knights of Lear's train, Officers, Messengers, Soldiers, and Attendants.

Scene:

Britain.



李尔王

剧中人物

李尔 不列颠国王

法兰西国王

勃艮第公爵

康华尔公爵

奥本尼公爵

肯特伯爵

葛罗斯特伯爵

爱德伽 葛罗斯特之子

爱德蒙 葛罗斯特之庶子

克伦 朝士

奥斯华德 高纳里尔的管家

老人 葛罗斯特的佃户

医生

弄人

爱德蒙属下一军官

考狄利娅一侍臣

传令官

康华尔的众仆

高纳里尔

里根

考狄利娅

李尔之女

扈从李尔之骑士、军官、使者、兵士及侍从等

地点：

不列颠



ACT I

SCENE I A Room of State in King LEAR'S Palace

[Enter **KENT**, **GLOUCESTER**, and **EDMUND**.]

KENT I thought the King had more affected the Duke of Albany than Cornwall.

GLOUCESTER It did always seem so to us; but now, in the division of the kingdom, it appears not which of the dukes he values most, for equalities are so weigh'd that curiosity in neither can make choice of either's moiety.

KENT Is not this your son, my lord?

GLOUCESTER His breeding, sir, hath been at my charge: I have so often blush'd to acknowledge him that now I am braz'd to't.

KENT I cannot conceive you.

GLOUCESTER Sir, this young fellow's mother could; whereupon she grew round-womb'd, and had indeed, sir, a son for her cradle ere she had a husband for her bed. Do you smell a fault?

KENT I cannot wish the fault undone, the issue of it being so proper.

GLOUCESTER But I have, sir, a son by order of law, some year elder than this, who yet is no dearer in my account. Though this knave came something saucily into the world before he was sent for, yet was his mother fair, there was good sport at his making, and the whoreson must be acknowledged. Do you know this noble gentleman, Edmund?

EDMUND No, my lord.

GLOUCESTER My Lord of Kent; remember him hereafter as my honourable friend.



第一幕

第一场 李尔王宫中大厅

【肯特，葛罗斯特及爱德蒙上】

肯特 我想王上对于奥本尼公爵，比对于康华尔公爵更有好感。

葛罗斯特 我们一向都觉得是这样；可是这次划分国土的时候，却看不出来他对这两位公爵有什么偏心；因为他分配得那么平均，无论他们怎样斤斤较量，都不能说对方比自己占了便宜。

肯特 大人，这位是您的令郎吗？

葛罗斯特 他是在我手里长大的；我常常不好意思承认他，可是现在惯了，也就不以为意啦。

肯特 我不懂您的意思。

葛罗斯特 伯爵，这个小子的母亲可心里明白，因此，不瞒您说，她还没有嫁人就大了肚子生下儿子来。您想这应该不应该？

肯特 能够生下这样一个好儿子来，即使一时错误，也是可以原谅的。

葛罗斯特 我还有一个合法的儿子，年纪比他大一岁，然而我还是喜欢他。这畜生虽然不等我的召唤，就自己莽莽撞撞来到这世上，可是他的母亲是个迷人的东西，我们在制造他的时候，曾经有过一场销魂的游戏，这孽种我不能不承认他。爱德蒙，你认识这位贵人吗？

爱德蒙 不认识，父亲。

葛罗斯特 肯特伯爵；从此以后，你该记着他是我的尊贵的朋友。



EDMUND My services to your lordship.

KENT I must love you, and sue to know you better.

EDMUND Sir, I shall study deserving.

GLOUCESTER He hath been out nine years, and away he shall again.
The king is coming.

[*Sennet. Enter LEAR, CORNWALL, ALBANY, GONERIL, REGAN, CORDELIA and ATTENDANTS.*]

LEAR Attend the lords of France and Burgundy, Gloucester.

GLOUCESTER I shall, my liege. [*Exeunt GLOUCESTER and EDMUND.*]

LEAR Meantime we shall express our darker purpose. Give me the map there. Know we have divided in three our kingdom; and tis our fast intent to shake all cares and business from our age, conferring them on younger strengths while we unburthen'd crawl toward death. Our son of Cornwall, and you, our no less loving son of Albany, we have this hour a constant will to publish our daughters' several dowers, that future strife may be prevented now. The princes, France and Burgundy, great rivals in our youngest daughter's love, long in our court have made their amorous sojourn, and here are to be answer'd. Tell me, my daughters, which of you shall we say doth love us most? That we our largest bounty may extend where nature doth with merit challenge. Goneril, our eldest-born, speak first.

GONERIL Sir, I love you more than words can wield the matter; dearer than eyesight, space, and liberty; beyond what can be valued, rich or rare; no less than life, with grace, health, beauty, honour; as much as child e'er lov'd, or father found; a love that makes breath poor, and speech unable. Beyond all manner of so much I love you.

CORDELIA [*Aside.*] What shall Cordelia speak? Love, and be silent.

LEAR Of all these bounds, even from this line to this, with shadowy forests and with champains rich'd, with plenteous rivers and wide-skirted meads, we make thee lady. To thine and Albany's issue be this perpetual. -What says our second



爱德蒙 大人,我愿意为您效劳。

肯特 我一定喜欢你,希望我们以后能够常常见面。

爱德蒙 大人,我一定尽力报答您的垂爱。

葛罗斯特 他已经在国外九年,不久还是要出去的。王上来了。

【喇叭奏花腔。李尔、康华尔、奥本尼、高纳里尔、里根、考狄利娅及侍从等上】

李尔 葛罗斯特,你去招待招待法兰西国王和勃艮第公爵。

葛罗斯特 是,陛下。【葛罗斯特、爱德蒙同下】

李尔 现在我要向你们说明我的心事。把那地图给我。告诉你们吧,我已经把我的国土划成三部;我因为自己年纪老了,决心摆脱一切世务的牵索,把责任交卸给年轻力壮之人,让自己松一松肩,好安安心心地等死。康华尔贤婿,还有同样是我心爱的奥本尼贤婿,为了预防他日的争执,我想还是趁现在把我的几个女儿的嫁奁当众分配清楚。法兰西和勃艮第两位君主正在竞争我的小儿女的爱情,他们为了求婚而住在我们宫廷里,也已经有好多时候了,现在他们就可以得到答复。孩子们,在我还没有把我的政权、领土和国事的重任全部放弃以前,告诉我,你们中间哪一个人最爱我?我要看看谁最有孝心,最有贤德,我就给她最大的恩惠。高纳里尔,我的大女儿,你先说。



高纳里尔 父亲,我对您的爱,不是言语所能表达的;我爱您胜过自己的眼睛、整个的空间和广大的自由;超越一切可以估价的贵重稀有的事物;不亚于赋有淑德、健康、美貌和荣誉的生命;不曾有一个儿女这样爱过他的父亲,也不曾有一个父亲这样被他的儿女所爱;这一种爱可以使唇舌无能为力,辩才失去效用;我爱您是不可以数量计算的。

考狄利娅 【旁白】考狄利娅应该怎么好呢?默默地爱着吧。

李尔 在这些疆界以内,从这一条界线起,直到这一条界线为止,所有一切浓密的森林、膏腴的平原、富庶的河流、广大的牧场,都要奉你为它们的女主人;这一块土地永远为你和奥本尼的子孙所保有。我的二

daughter, our dearest Regan, wife to Cornwall? Speak.

REGAN I am made of the selfsame metal that my sister is, and prize me at her worth. In my true heart I find she names my very deed of love; only she comes too short, that I profess myself an enemy to all other joys which the most precious square of sense possesses, and find I am alone felicitate In your dear highness' love.

CORDELIA [*Aside.*] Then poor Cordelia! And yet not so; since I am sure my love's more richer than my tongue.

LEAR To thee and thine hereditary ever remain this ample third of our fair kingdom, no less in space, validity, and pleasure than that conferr'd on Goneril. —Now, our joy, although the last, not least; to whose young love the vines of France and milk of Burgundy strive to be interest; what can you say to draw a third more opulent than your sisters? Speak.

CORDELIA Nothing, my lord.

LEAR Nothing?

CORDELIA Nothing.

LEAR Nothing can come of nothing. Speak again.

CORDELIA Unhappy that I am, I cannot heave my heart into my mouth. I love your majesty according to my bond; no more nor less.

LEAR How, how, Cordelia! Mend your speech a little, lest it may mar your fortunes.

CORDELIA Good my lord, you have begot me, bred me, lov'd me; I return those duties back as are right fit, obey you, love you, and most honour you. Why have my sisters husbands, if they say they love you all? Happily, when I shall wed, that lord whose hand must take my plight shall carry Half my love with him, half my care and duty. Sure I shall never marry like my sisters, to love my father all.

LEAR But goes thy heart with this?

CORDELIA Ay, good my lord.



女儿,最亲爱的里根,康华尔的夫人,你怎么说?

里根 我跟姐姐具有同样的品质,您凭着她就可以判断我。在我的真心之中,我觉得她刚才所说的话,正是我爱您的实际的情形,可是她还不能充分说明我的心理;我厌弃一切凡是敏锐的知觉所能感受到的快乐,只有爱您才是我的无上的幸福。

考狄利娅 【旁白】那么,考狄利娅,你只好自安于贫穷了!可是我并不贫穷,因为我深信我的爱心比我的口才更富有。

李尔 这一块从我们这美好的王国中划分出来的三分之一的沃壤,是你和你的子孙永远世袭的产业,和高纳里尔所得到的的一份同样广大、同样富庶,也同样佳美。现在,我的宝贝,虽然是最后的一个,却并非最不在我的心头;法兰西的葡萄和勃艮第的乳酪都在竞争你的青春之爱;你有些什么话,可以换到一份比你的两个姐姐更富庶的土地?说吧。

考狄利娅 父亲,我没有话说。

李尔 没有?

考狄利娅 没有。

李尔 没有只能换到没有;重新说过。

考狄利娅 我是个笨拙的人,不会把我的心涌上我的嘴里;我爱您只是按照我的名分,一分不多,一分不少。

李尔 怎么,考狄利娅!把你的话修正修正,否则你要毁坏你自己的命运了。

考狄利娅 父亲,您生下我来,把我教养成人,爱惜我、厚待我;我受到您这样的恩德,只有恪尽我的责任,服从您、爱您、敬重您。我的姐姐们要是用她们整个的心来爱您,那么她们为什么要嫁人呢?要是我有一天出嫁了,那接受我的忠诚的誓约的丈夫,将要得到我的一半的爱、我的一半的关心和责任;假如我只爱我的父亲,我一定不会像我的两个姐姐一样再去嫁人的。

李尔 你这些话果然是从心里说出来的吗?

考狄利娅 是的,父亲。



LEAR So young, and so untender?

CORDELIA So young, my lord, and true.

LEAR Let it be so! Thy truth then be thy dower! For, by the sacred radiance of the sun, the mysteries of Hecate and the night; by all the operation of the orbs from whom we do exist and cease to be; here I disclaim all my paternal care, propinquity and property of blood, and as a stranger to my heart and me hold thee from this for ever. The barbarous Scythian, or he that makes his generation messes to gorge his appetite, shall to my bosom be as well neighbour'd, pitied, and reliev'd, as thou my sometime daughter.

KENT Good my liege—

LEAR Peace, Kent! Come not between the dragon and his wrath. I lov'd her most, and thought to set my rest on her kind nursery. —hence and avoid my sight! —So be my grave my peace as here I give her father's heart from her! Call France! Who stirs? Call Burgundy! Cornwall and Albany, with my two daughters' dowers digest this third; let pride, which she calls plainness, marry her. I do invest you jointly in my power, preeminence, and all the large effects that troop with majesty. Ourself, by monthly course, with reservation of an hundred knights, by you to be sustain'd, shall our abode make with you by due turns. Only we still retain the name, and all th' additions to a king. The sway; revenue, execution of the rest, beloved sons, be yours; which to confirm, this coronet part betwixt you.

KENT Royal Lear, whom I have ever honour'd as my king, lov'd as my father, as my master follow'd, as my great patron thought on in my prayers—

LEAR The bow is bent and drawn; make from the shaft.

KENT Let it fall rather, though the fork invade the region of my heart! Be Kent unmannerly when Lear is mad. What wouldst thou do, old man? Think'st thou that duty shall have dread to speak when power to flattery bows? To plainness honour's bound when majesty falls to folly. Reverse thy doom; and in thy best consideration check This hideous rashness.

